

This book has been developed as part of the ACIAR-funded project Examining women's business acumen in Papua New Guinea: working with women smallholders in horticulture (ASEM/2010/052).

Collaborators include the University of Canberra in Australia; the National Agricultural Research Institute (PNG) and the University of Technology (PNG).



ACIAR

Research that works for developing countries and Australia

aciar.gov.au



**UNIVERSITY OF
CANBERRA**

To make chicken feed combine these ground ingredients

- 400g cassava
- 160g corn
- 135g fish meal
- 75g limestone
- 50g kaukau
- 48g cassava leaves
- 23g grass leaves
- 20g peanuts
- 20g banana
- 2g salt
- 9ml cooking oil

Mekim kaikai bilong kakaruk i bung wantaim ol samting yu bin brukim liklik liklik

- 400g tapiok
- 160g kon
- 135g plaua ol i wilwilim long mit bilong pis
- 75g ston bilong mekim kambang
- 50g kaukau
- 48g lip bilong tapiok
- 23g lip bilong gras
- 20g pinat
- 20g banana
- 2g sol
- 9ml oil o wel bilong kuk



Australian Government

Australian Centre for
International Agricultural Research

Maria's family raises chickens



The Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) was established in June 1982 by an Act of the Australian Parliament. ACIAR operates as part of Australia's international development cooperation program, with a mission to achieve more productive and sustainable agricultural systems, for the benefit of developing countries and Australia. It commissions collaborative research between Australian and developing-country researchers in areas where Australia has special research competence. It also administers Australia's contribution to the International Agricultural Research Centres. Where trade names are used this constitutes neither endorsement of nor discrimination against any product by ACIAR.

ACIAR MONOGRAPH SERIES

This series contains the results of original research supported by ACIAR, or material deemed relevant to ACIAR's research and development objectives. The series is distributed internationally, with an emphasis on developing countries.

© Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) 2016

This work is copyright. Apart from any use as permitted under the Copyright Act 1968, no part may be reproduced by any process without prior written permission from ACIAR, GPO Box 1571, Canberra ACT 2601, Australia, aciarc@ciar.gov.au

Simoncini K., Pamphilon B. and Veal D. (illustrator) 2016. Maria's family raises chickens [Femili bilong Maria i lukautim Kakaruk]. ACIAR Monograph No. 192. Australian Centre for International Agricultural Research: Canberra. 28pp.

ACIAR Monograph No. 192

ACIAR Monographs – ISSN 1031-8194 (print),
ISSN 1447-090X (online)

ISBN 978 1 925436 47 1 (small print)
ISBN 978 1 925436 46 4 (small print PDF)

Translation by Summer Institute of Linguistics (PNG)
Design by Daniel Hadiwibawa (Bytes 'n Colours)
Printing by Bytes 'n Colours

Rit wantaim pikinini bilong yu.

- Toktok long wanem ol samting yu ting bai kamap insait long dispela stori long buk.
- Toktok long ol piksa, poinim ol samting long pes.
- Toktok long ol manmeri insait long dispela stori long buk: wanem ol samting ating ol i pilim, olsem wanem ol i no wankain olsem yu o ol i wankain olsem yu, bilong wanem ol i mekim wanem ol i bin mekim?
- Putim dispela stori na bungim wantaim stori bilong laip bilong yu: eksampel 'olsem wanem yumi i save redi bilong maket, wanem bai yumi salim long maket?'
- Askim pikinini bilong yu long tok klia long wanem em i ritim o tokim em long stori long yu long dispela stori long tok bilong em yet. I noken bihainim olgeta tok yu bin mekim.
- Askim pikinini bilong yu long ritim dispela buk na tok gut na tokaut klia long en. Em i gutpela long ol pikinini long ritim ol buk planti taim.
- Pasin bilong soim ol pikinini (yu rit pas na bihain larim pikinini bilong yu rit)
- Kisim taim bilong rit (yu ritim wanpela pes, na ol ritim narapela pes)
- Poinim ol leta, ol wod, ol mak bilong tok (punctuation), ol taitel o nem bilong buk, ol nem bilong man o meri raitim buk.
- Tok klia olsem wanem yumi save rit long han kais i go long han sut, na olsem wanem ol wod i gat ol spes namel long ol.

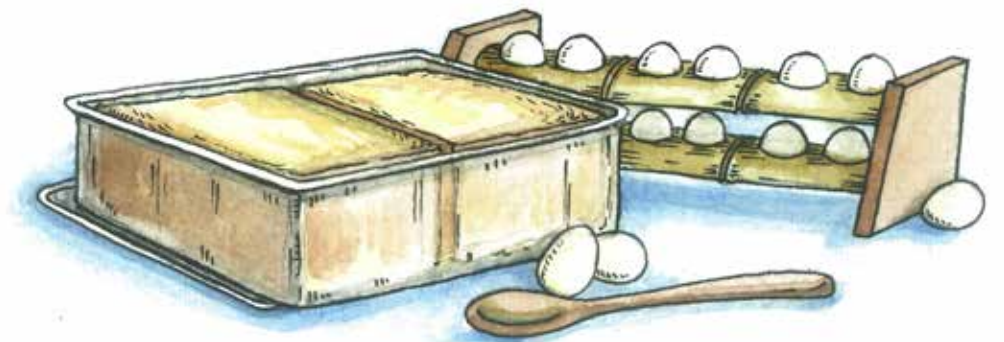
Reading with your child

- Make predictions about what the book will be about
- Talk about the pictures, point things out on the page
- Talk about the characters: what might they be feeling, how are they similar or different to you, why might they do the things they do?
- Connect the story to your lives: for example 'how do we get ready for market, what do we sell at the market?'
- Ask your child to explain what they read about or retell the story in their own words
- Ask your child to read the book with fluency and expression. It is good for children to read books again and again
- Model reading (you read first and then let your child read)
- Take turns reading (you read one page, they read the next)
- Point to letters, words, punctuation marks, titles, author's names,
- Explain how we read from left to right and how words are separated by spaces

Maria's family raises chickens

Femili bilong Maria i lukautim Kakaruk

Kym Simoncini and Barbara Pamphilon
Illustrated by Damien Veal
2016





Maria lives with her mother, father, big brother Mark and baby sister Tina in Papua New Guinea. Their grandmother also lives with them.

Maria i save stap wantaim mama, papa, bikpela brata bilong em Mak na liklik bebi susa bilong em Tina insait long Papua Niugini. Tumbuna meri bilong ol tu, i save stap wantaim ol.

Rit long ol pikinini

Ol papamama em ol namba wan tisa bilong ol pikinini. Ating bikpela samting ol papamama i ken mekim, em long helpim ol pikinini bilong ol long lainim long toktok na harim ol. Ol pikinini husat i save harim na toktok planti olsem handrepela ol wod, ol bai painim isi long rit long bihain taim.

Mekim kamap gut tok bilong ol pikinini

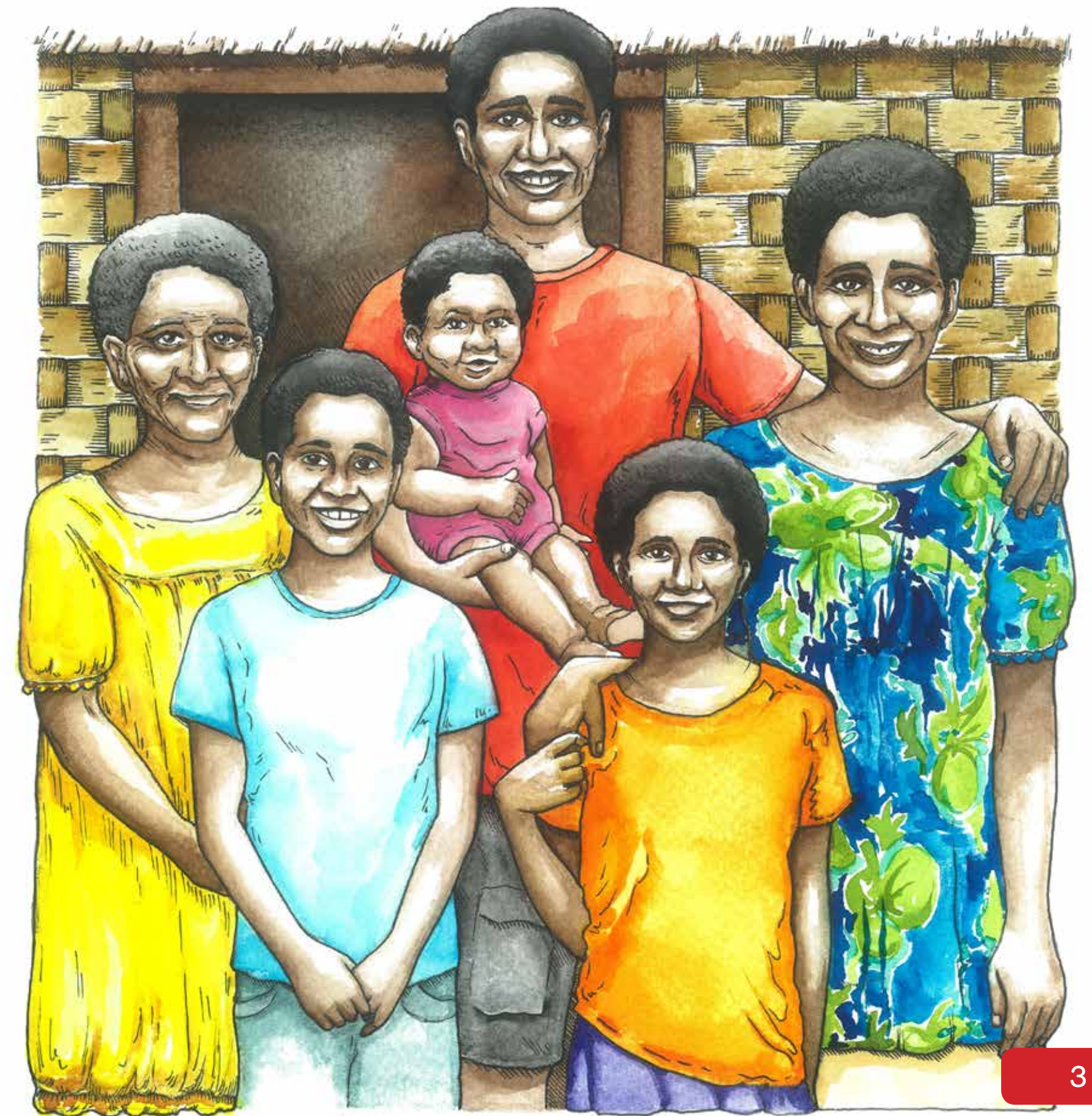
- Toktok long pikinini bilong yu long olgeta samting na long kain kain samting
- Mekim ol sentens i kamap longpela na yusim ol bikpela, hatpela na ol wod ol i no save gut long en.
- Poinim na tokim ol pikinini long em wanem ol samting, na givim nem bilong olgeta na kain kain samting.
- Askim ol, ol kwesten, harim ol ansa bilong ol na toktok moa long ol dispela.
- Stori long ol stori: bilong famili bilong yu na kalsa o yu ken mekim ol stori na stori wantaim ol
- Tok klia long ol samting taim yu mekim, kain olsem taim yu kuk, planim ol sid, o yu kamautim ol kaikai long gaden.
- Pilai ol gem wantaim ol wod o tok, mekim ol wod i gat krai i wankain olsem ol arapela ol wod, na mekim ol singsing, tu.

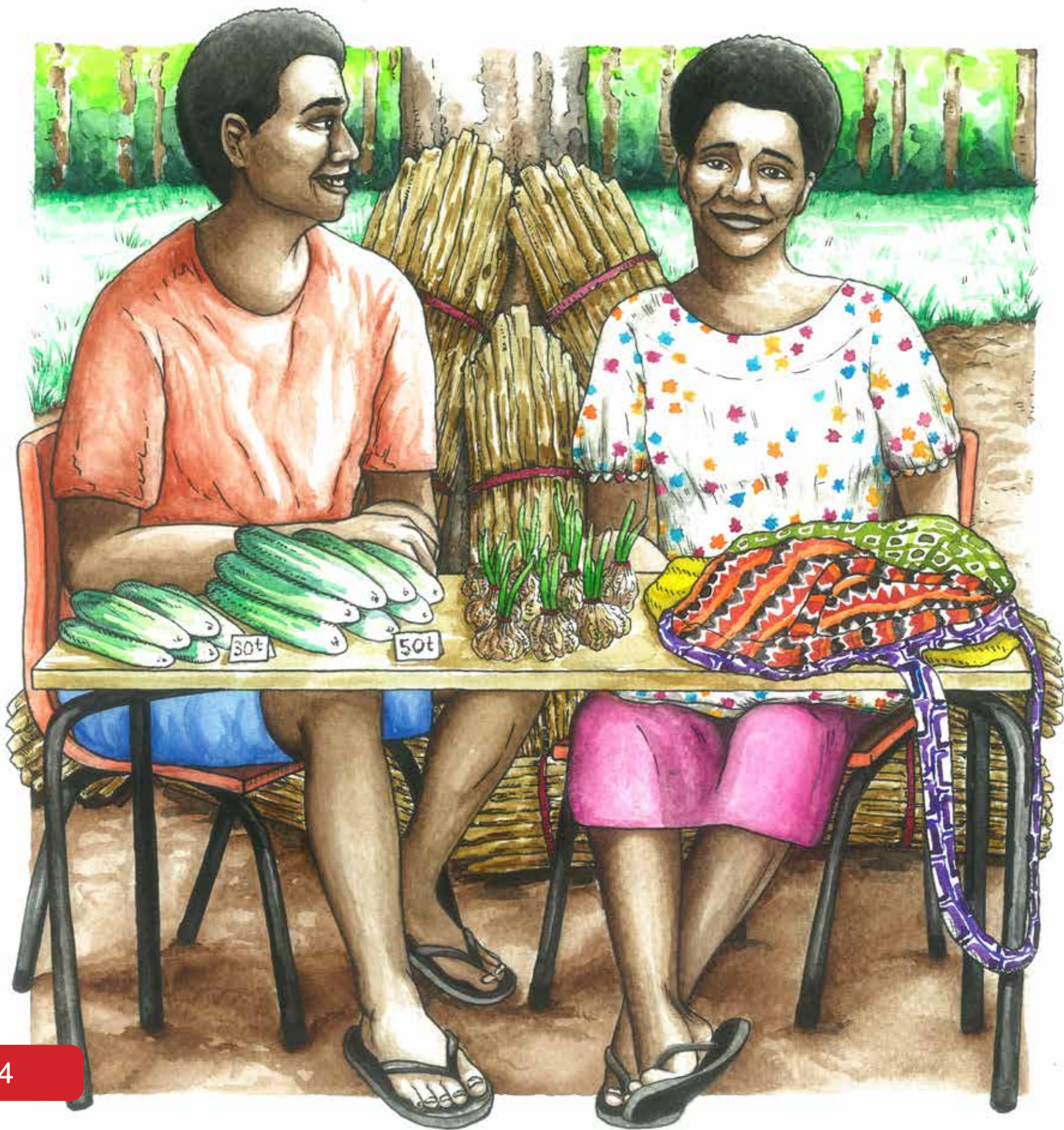
Reading to Children

Parents are children's first and most valuable teachers. One of the most important things parents can do to help their children learn is to talk and listen to them. Children who have heard and spoken hundreds of words will find it easier to read later on.

Developing children's language skills

- Talk to your child about everything and anything
- Make your sentences long, use big (complex and uncommon) words
- Point and label things, give everything a name
- Ask questions, listen to their answers and elaborate on them
- Tell stories: ones about your family and culture or make them up
- Explain things as you do them (cooking, planting seeds, harvesting crops)
- Play games with words, make up rhymes, songs

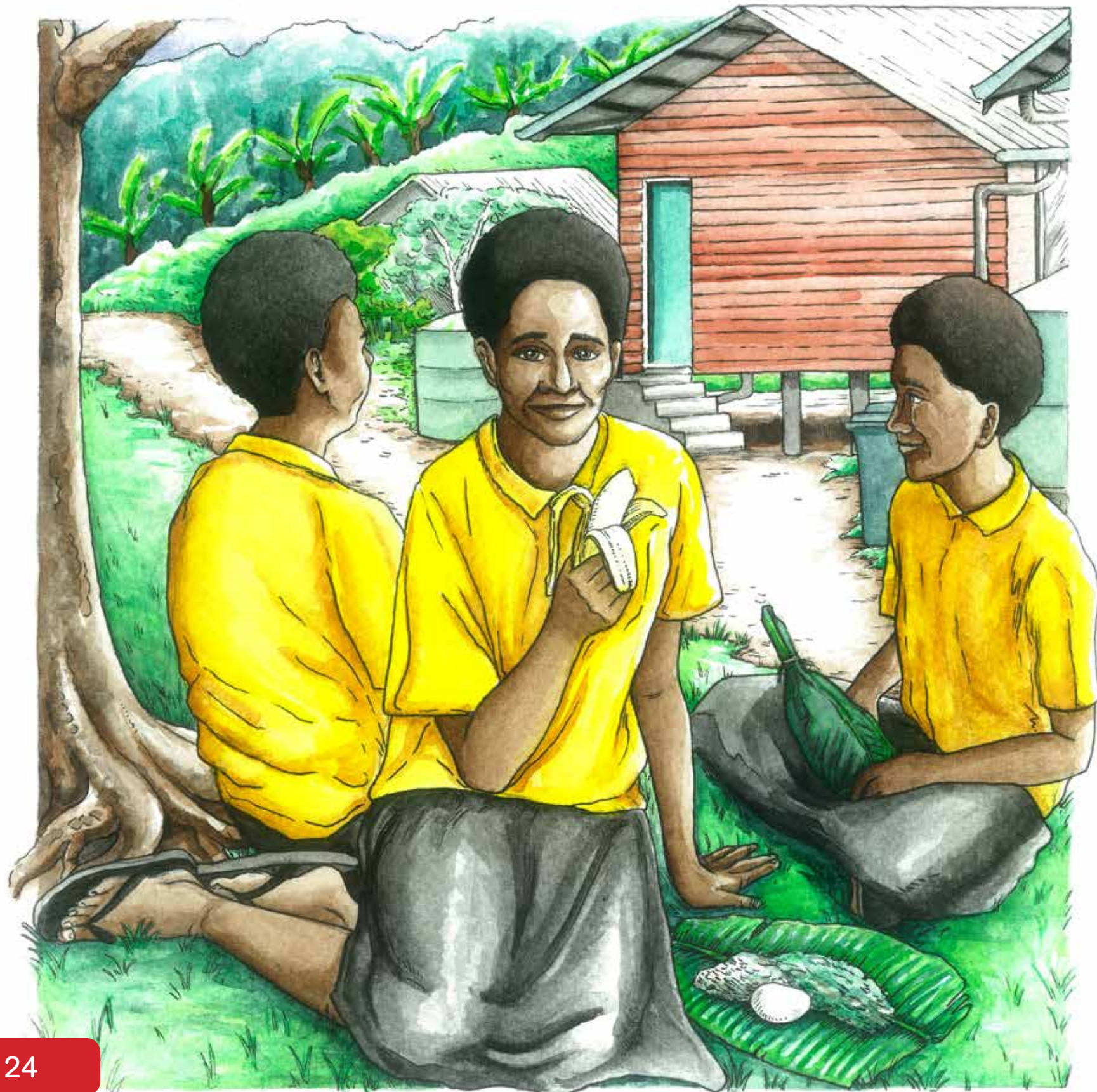




Now that the chickens are laying eggs, Maria's mother boils an egg for Maria and Mark to take to school each day. Maria thinks. "What a lovely lunch I have— a piece of fruit, green vegetables and rice and an egg". I have so much energy at school now, all because we have worked as a family team."



Nau bikos ol kakaruk i save karim ol kiau, mama bilong Maria i save kukim wan wan kiau bilong kakaruk bilong Maria na Mak long karim i go long skul olgeta de. Maria i tingim tasol. "Mi gat naispela kaikai long belo — wanpela hap prut, ol kumu samting, rais na wanpela kiau". Mi gat planti strong long skul nau, bilong wanem, mipela i wok olsem wanpela famili tim."



Maria's mother earns money from selling vegetables and making meri blouses. Maria's father earns money from chopping wood. Maria's grandmother earns money from making bilums. Maria's family knows it is important to have different sources of income.

Mama bilong Maria i save salim ol kaikai bilong gaden na ol meri blaus em i save mekim, bilong kisim moni. Papa bilong Maria i save katim diwai na salim bilong kisim moni. Tumbuna meri bilong Maria i save mekim ol bilum na salim long kisim moni. Famili bilong Maria i save olsem, em i bikpela samting long i gat kain kain rot bilong kisim moni.



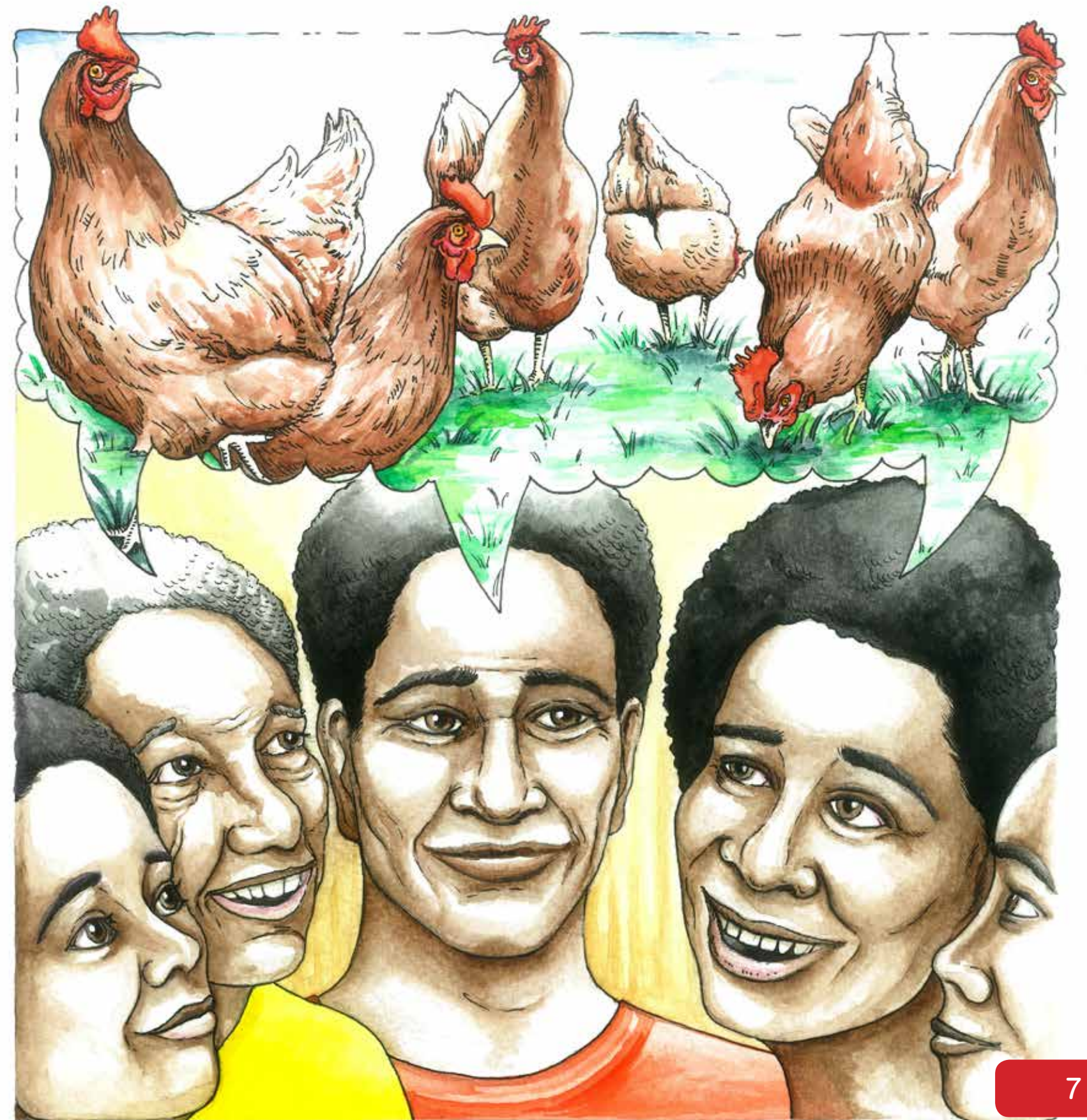
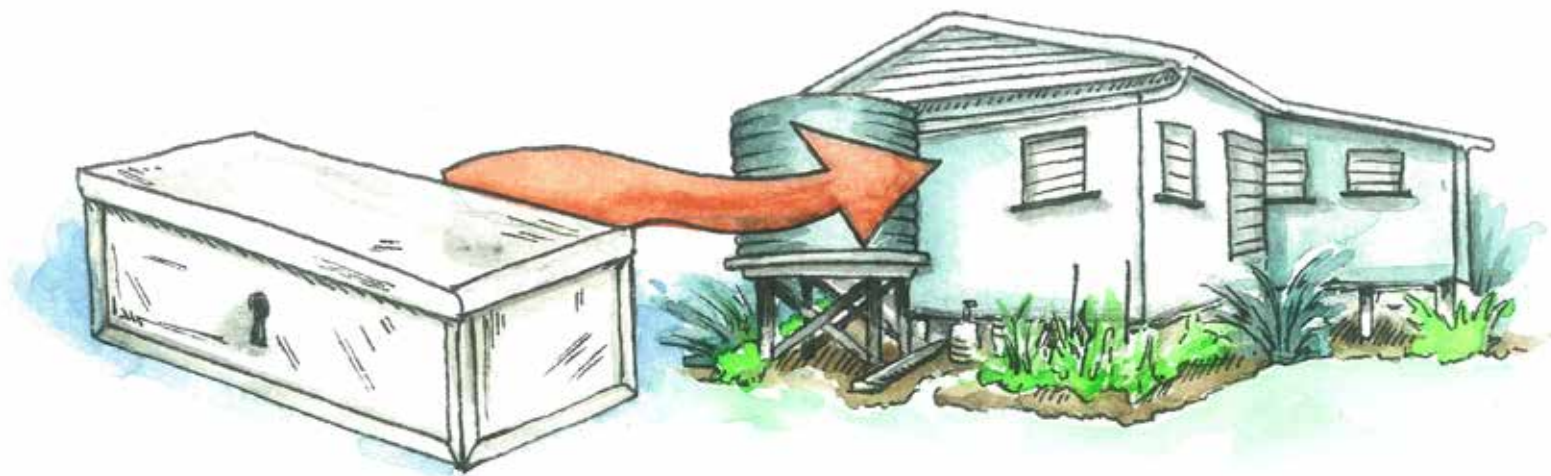
Maria's family have been saving their money. They had a family meeting to talk about ways to use some of their savings to earn more money. They have decided they should raise chickens. Maria's father says, 'We will all work together as a family team to look after the chickens and to sell the eggs'.

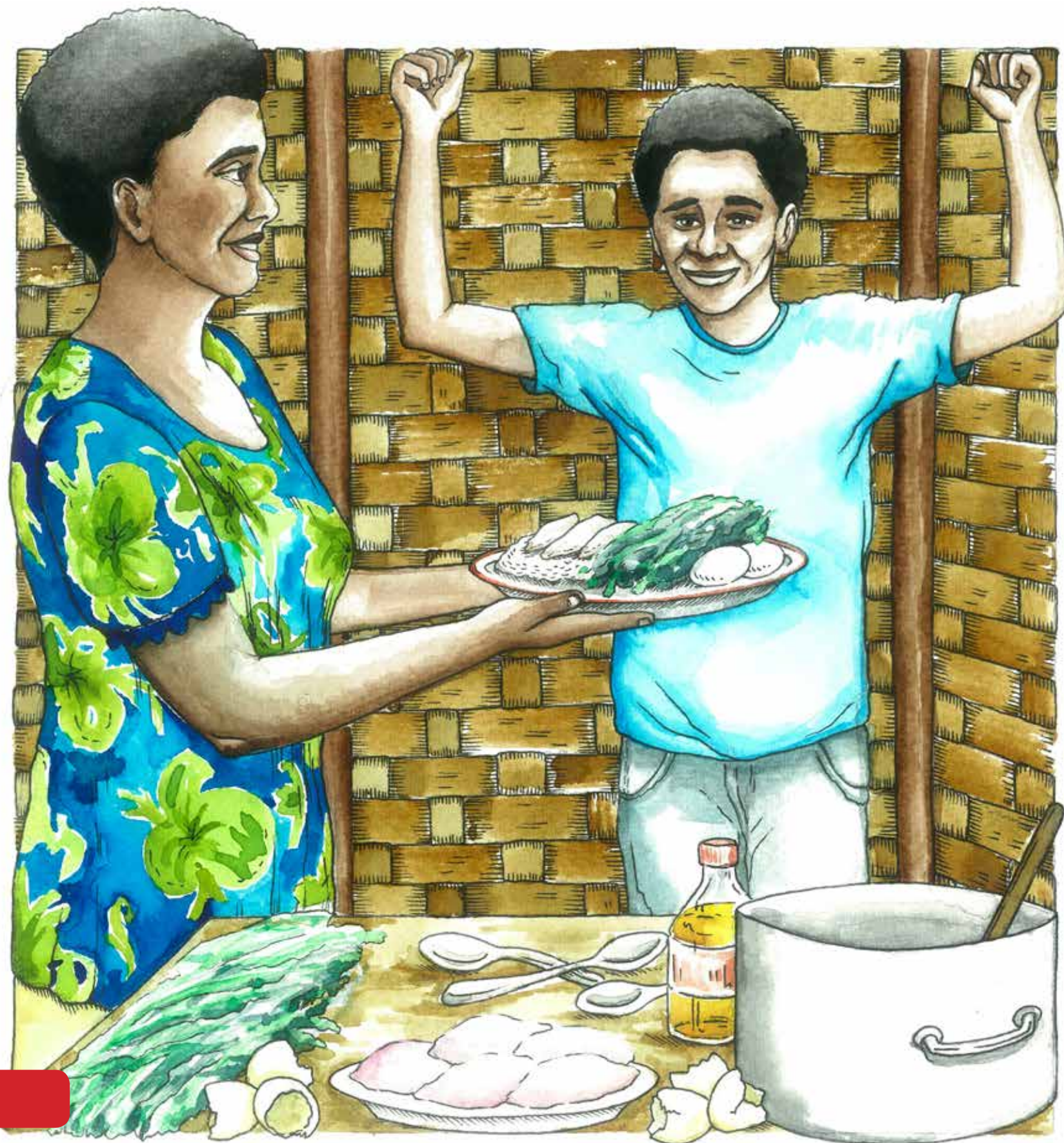
Famili bilong Maria i save bungim moni bilong ol. Ol i bin holim wanpela famili bung long toktok long ol rot bilong yusim sampela ol moni ol i bin bungim long en, long mekim moa moni. Ol i pasim tingting long lukautim kakaruk. Papa bilong Maria i tok, 'Yumi bai wok bung wantaim long lukautim ol kakaruk na salim ol kiau bilong ol'.



Maria and Mark enjoy helping to look after the chickens. The family is making money at the market selling the eggs and the cakes that Maria's mother makes. No-one else has lovely cakes like theirs. Each week Maria's family are able to save some extra money for their permanent house.

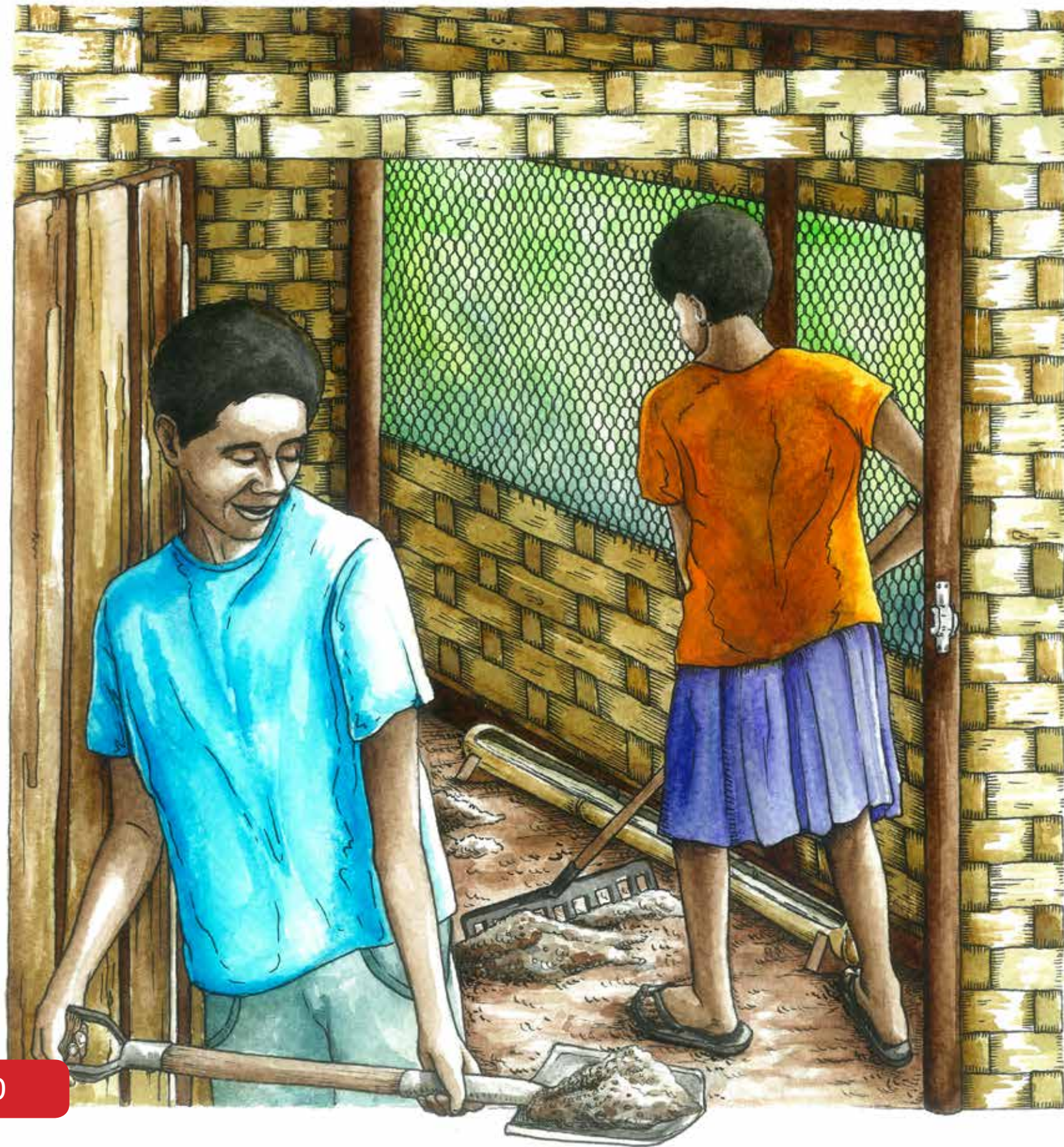
Maria na Mak i save amamas long lukautim ol kakaruk. Dispela famili i wok long mekim moni long salim ol kiau na ol kek mama bilong Maria i kukim long aven. I nogat wanpela man o meri i gat ol naispela kek olsem bilong ol. Long wan wan wik, famili bilong Maria i save bungim sampela moa moni bilong mekim kapa haus bilong ol.





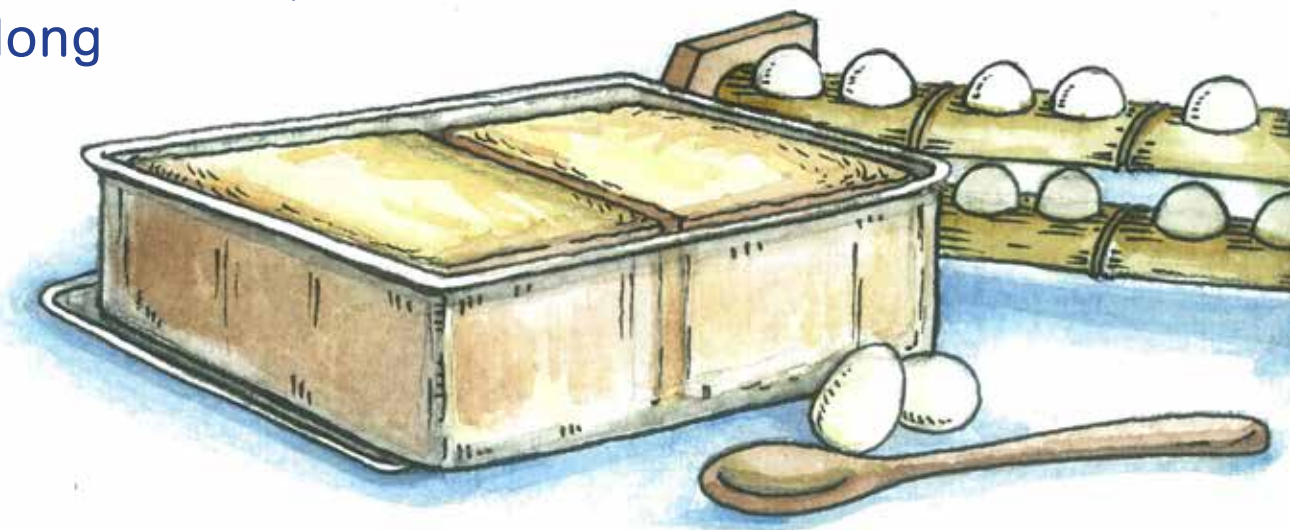
From time to time, Maria and Mark clean out the chicken coop. This is a very important job as chickens can get sick if the coop is not clean. Maria's mother says, "Chicken waste is a very good fertilizer that helps our vegetables grow. We are lucky to have it every week." Mark and Maria put the manure in the compost heap to use later in the garden. Fresh manure on the garden can kill the plants. Maria's father checks if the coop needs any repairs too.

Long wan wan taim, Maria na Mak i save klinim dispela haus kakaruk. Dispela em i wanpela bikpela wok, bilong wanem, ol kakaruk i ken kisim sik sapos ol i stap long haus we i doti. Mama bilong Maria i tok, "Pekpek bilong kakaruk em i gutpela gris bilong graun long helpim ol kaikai bilong yumi gro gut. Yumi laki long i gat dispela olgeta wik." Mak na Maria i putim pekpek bilong kakaruk insait long dispela hap we ol i save bungim ol pipia, gras bilong ol kaikai o prut, wantaim ol pekpek bilong ol abus long mekim kamap gutpela gris bilong yusim long gaden long bihain. Nupela pekpek bilong ol abus, sapos yu putim long gaden, em i ken kilim ol kaikai long gaden. Papa bilong Maria i save sekim sapos haus kakaruk i gat nid long mekim sampela ol senis o sampela samting bilong stretim.



Maria's family will enjoy eating new meals with eggs. Eggs are an excellent source of protein and have many vitamins and minerals. Children and adults need protein for growth and development. Protein helps build our muscles. Maria's mother and father will sell the leftover eggs at the market. Maria's mother will also make cakes with eggs to sell at the market.

Famili bilong Maria nau bai amamas na kaikai ol kaikai bilong ol wantaim ol kiau bilong kakaruk. Kiau em i wanpela gutpela abus i gat planti vitamin na minerol insait long en. Ol pikinini na ol manmeri i nidim abus bilong gro na kamap bikpela. Abus i save helpim long strongim ol masol bilong yumi. Mama na papa bilong Maria bai salim sampela bilong ol kiau i stap yet long maket. Mama bilong Maria bai mekim ol kek tu bilong salim long maket.



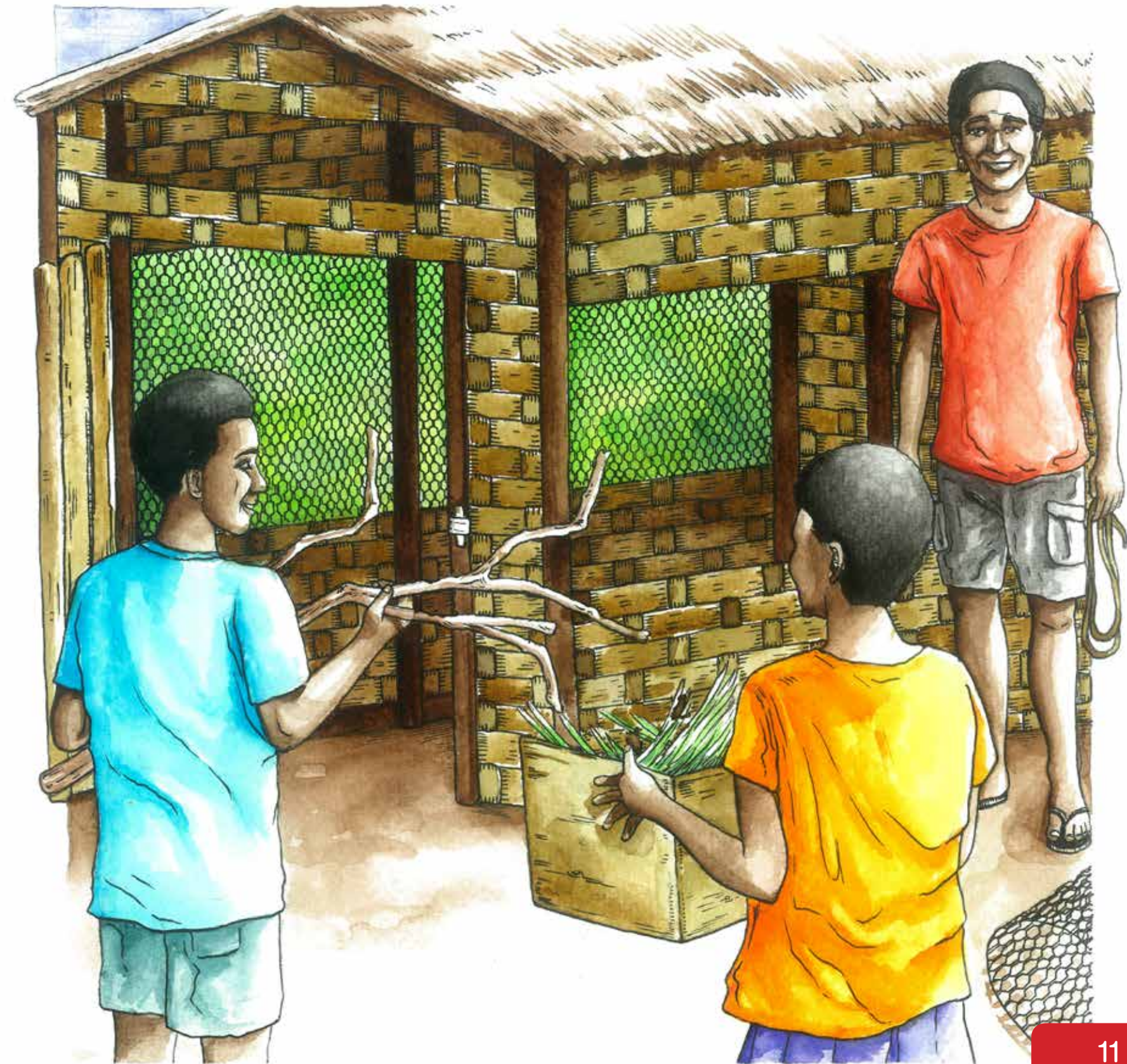
Maria and Mark will help look after the chickens. First they help their father make a chicken house. It is called a coop. The coop will keep the chickens safe at night from other animals and thieves. The coop needs to be big enough for the chickens to move around freely, let fresh air and some sunlight in and be easily cleaned. Maria, Mark and their father make nest boxes for the chickens to safely lay their eggs. They also gather branches as sleeping roosts for the chickens.

Maria na Mak, tupela bai helpim long lukautim ol kakaruk. Tasol, namba wan samting ol i mas helpim papa bilong ol long mekim, em wanpela haus kakaruk. Em ol save kolim kup. Dispela kup bai lukautim ol kakaruk long nait bai ol arapela animol o abus na stil man i no ken bagarapim o stilim ol kakaruk bilong ol. Dispela kup o haus kakaruk i mas i gat bikpela spes long ol kakaruk i ken raun insait, na i gat spes tu we win na san lait i ken go insait, na tu bilong isi long klinim. Maria, Mak wantaim papa bilong ol i mekim ol bokis bilong ol kakaruk long karim ol kiau bilong ol insait long en. Ol i bungim tu ol han diwai bilong ol kakaruk long slip na malolo long en.



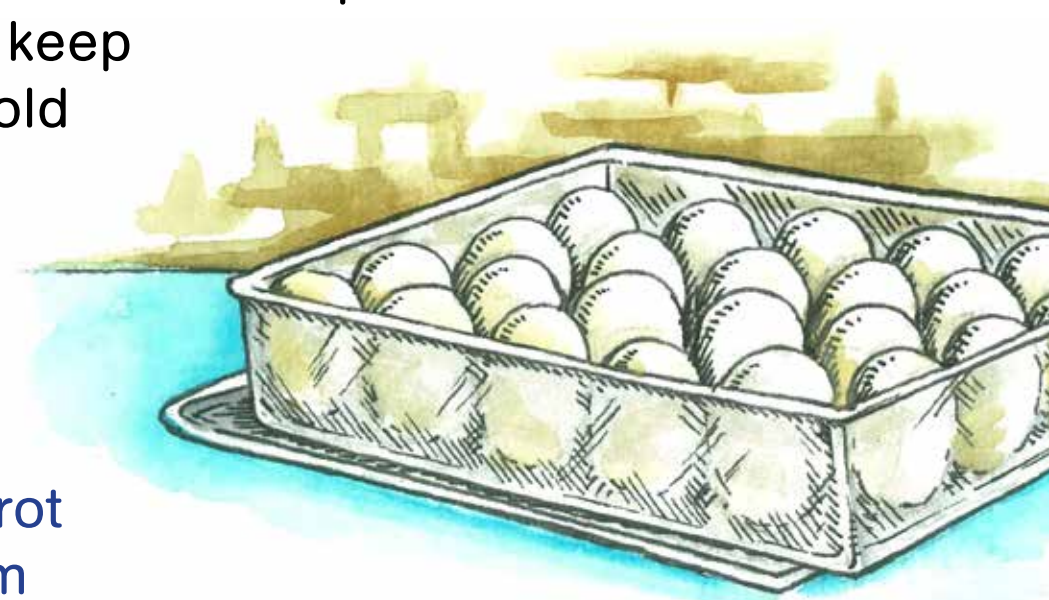
Mark and his father make their own chicken feed. Chickens can eat food scraps from the house and insects and plants from the garden but they also need special chicken feed. They make the feed from cassava, corn, fish meal, limestone, kaukau, leaves, peanuts, banana, salt and cooking oil. These are mixed together in the correct measurements. This food will give the chickens energy, protein, amino acids and minerals to grow healthy and strong and produce good eggs.

Mak wantaim papa bilong em, tupela i save mekim kaikai bilong kakaruk bilong ol yet. Ol kakaruk i ken kaikai ol hap kaikai bilong haus, ol liklik binatang bilong graun na sampela ol gras bilong gaden, tasol ol i nidim tu ol spesol kaikai bilong kakaruk yet. Ol i save mekim kaikai bilong kakaruk long tapiok, kon, pis ol i kukim na wilwilim i kamap paura o plaua, waitpela ston bilong mekim kambang, kaukau, ol lip, ol pinat, banana, sol na wel bilong kuk. Olgeta dispela ol samting, ol i save skelim gut na bihain tanim wantaim. Dispela kaikai bai givim ol kakaruk strong, na tu bai givim ol kakaruk, minerol bilong mekim ol kakaruk i strong, helti na karim ol gutpela kiau.

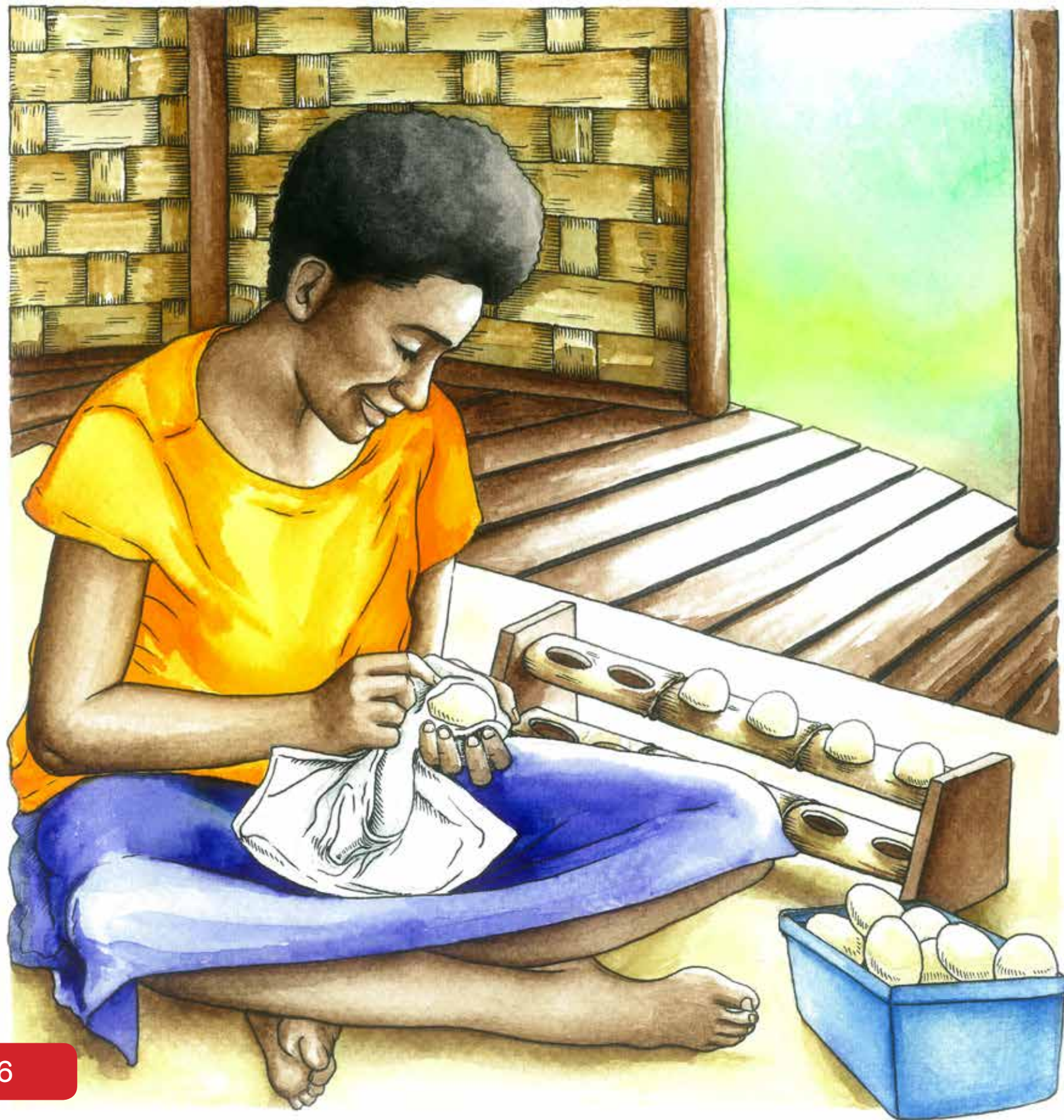




Maria has a system for keeping the eggs. She knows they must be in an air tight container in a cool place. First she gently wipes the eggs clean. Then she places them pointy side down to keep them fresh. She puts the old eggs at the front and the new eggs at the back so that the old eggs are used or sold first.



Maria i gat wanpela we o rot bilong lukautim ol kiau. Em i save olsem, ol i mas i stap insait long wanpela kontena we win i noken go insait na i mas i stap long wanpela hap we i kol liklik. Pastaim, em i save klinim ol kiau. Bihain, em i save putim ol kiau wantaim sap sait bilong ol i go daun, long lukautim ol i stap nupela yet. Em i save putim ol kiau bilong pastaim long fran o poret, na ol nupela ol kiau long baksait bai ol i ken yusim o salim ol kiau bilong pastaim pas, bipo long ol nupela kiau.



Maria's family buy village chickens because they are good for both eggs and meat. They buy nine hens and one cockerel from their neighbour. 'This a good flock size for us to manage together', says Maria's mother. 'It will give us enough to breed layers for eggs and cockerels for meat.'

Ol famili bilong Maria i baim ol ples kakaruk bilong wanem, ol i gutpela long kisim mit na kiau long en. Ol i baim nainpela kakaruk meri na wanpela kakaruk man long wanpela wanples bilong ol. 'Dispela em i gutpela namba bilong kakaruk bilong lukautim', mama bilong Maria i tok. 'Em bai givim yumi inap ol kakaruk long karim ol kiau na ol kakaruk man bilong mit.'



Each morning Maria changes the chickens' water and collects the eggs. Maria's mother opens the coop mid-morning to let the chickens roam free during the day. They like to forage for insects and plants. In the evening Mark gives the chickens their special chicken feed and changes the water. Then he makes sure all the chickens are in the coop for the night. He locks the door so the chickens can't get out and nothing can get in. Maria and Mark always remember to wash their hands well with soap after looking after the chickens. They also wear shoes when they go into the coop to protect their feet from chicken poo.

Olgeta moning, Maria i save senisim wara bilong ol kakaruk na kisim ol kiau. Mama bilong Maria i save opim kup o haus kakaruk long namel bilong moning long larim ol kakaruk i raun long san. Ol i save laik long painim ol binatang bilong graun na ol hap gras long kaikai. Long apinun, Mak i save givim ol kakaruk dispela spesol kaikai bilong ol we ol yet i save wokim na senisim wara bilong ol. Bihain, em i save putim olgeta kakaruk i go insait long haus kakaruk long nait. Em i save lokim dua bai ol kakaruk i no inap long go ausait na nogat wanpela samting i ken i go insait. Maria na Mak, olgeta taim i save tingim long wasim han bilong ol gut wantaim sop bihain long ol i lukautim ol kakaruk. Na tu, ol i save putim ol su long lek bilong ol long lukautim lek bilong ol long pekpek bilong kakaruk.

